

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
ÉGYPTE ET ITALIE**

**Accord de bon voisinage, signé à Rome, le 16 avril 1938,
échanges de notes de la même date concernant
le lac Tsana et le canal de Suez, et échanges de
notes relatifs à la mise en vigueur de ces notes,
Rome, le 16 novembre 1938.**

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le
15 mars 1939.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
EGYPT AND ITALY**

**Bon Voisinage Agreement, signed at Rome, April 16th,
1938, Exchanges of Notes of the same Date
relating to Lake Tsana and to the Suez Canal, and
Exchanges of Notes regarding the Coming into
Force of these Notes, Rome, November 16th, 1938.**

*English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for
Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place March 15th, 1939.*

No. 4538. — BON VOISINAGE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE EGYPTIAN GOVERNMENT AND THE ITALIAN GOVERNMENT. SIGNED AT ROME, APRIL 16TH, 1938.

The ITALIAN GOVERNMENT on the one hand and, on the other hand, in respect of Kenya and British Somaliland, the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and, in respect of the Sudan, the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM and the EGYPTIAN GOVERNMENT ;

Desiring to provide for friendly relations in East Africa ;

Undertake, in addition to proceeding in due course to the discussion of detailed questions connected with the frontiers between Italian East Africa and the Sudan, Kenya and British Somaliland as provided in the Protocol² signed to-day by the Government of the United Kingdom and the Italian Government, at all times to co-operate for the preservation of good neighbourly relations between the said territories and to endeavour by every means in their power to prevent raids or other unlawful acts of violence being carried out across the frontiers of any of the above-mentioned territories ;

Agree that in view of the fact that, by virtue of the Italian Decree of the 12th April, 1936, slavery was prohibited in Ethiopia, as it had already been abolished in the other above-mentioned territories, the good neighbourly relations referred to above shall include co-operation to prevent the evasion of the anti-slavery laws of the respective territories ;

Agree that nationals of the other Party shall not be enrolled in the native troops, bands or formations of a military nature maintained in the above-mentioned territories, including

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 4538. — ACCORDO¹ DI BUON VICINATO TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E DELL'IRLANDA DEL NORD, IL GOVERNO EGIZIANO E IL GOVERNO ITALIANO. FIRMATO A ROMA, IL 16 APRILE 1938.

Il GOVERNO ITALIANO da una parte, e dall'altra il GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E DELL'IRLANDA DEL NORD per il Kenya e la Somalia Britannica, ed il GOVERNO DEL REGNO UNITO e il GOVERNO EGIZIANO per il Sudan ;

desiderosi di assicurare relazioni amichevoli nell'Africa Orientale ;

si impegnano, oltre che a procedere a tempo debito alla discussione delle questioni particolareggiate connesse con le frontiere tra l'Africa Orientale Italiana ed il Sudan, il Kenya e la Somalia Britannica, come stabilito nel Protocollo² firmato in data odierna dal Governo Italiano e dal Governo del Regno Unito, a cooperare in ogni tempo al mantenimento di relazioni di buon vicinato tra i detti territori e di cercare con ogni mezzo in loro potere di impedire che vengano effettuate incursioni od altri atti illegali di violenza attraverso le frontiere di ognuno dei suddetti territori ;

convengono che, tenuto conto che, in virtù del Decreto italiano del 12 aprile 1936, la schiavitù fu abolita in Etiopia, così come essa era già stata abolita negli altri territori sopra menzionati, nelle relazioni di buon vicinato di cui al paragrafo precedente rientrerà la cooperazione necessaria ad impedire l'evasione delle leggi antischiaviste dei rispettivi territori ; convengono che i cittadini, sudditi e protetti dell'altra Parte non saranno arruolati nelle truppe, bande o formazioni a tipo militare di colore dei territori anzidetti, compresi in

¹ Came into force November 16th, 1938

² See page 78 of this Volume.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1938.

² Voir page 79 de ce volume.

in particular any such nationals who are deserters from the troops, bands or formations maintained in, or refugees from, the territories of the other Party.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Rome, in triplicate, the 16th April, 1938, in the English and Italian languages, both of which shall have equal force.

PERTH.
CIANO.
Mostafa EL SADEK.

particolare i cittadini, sudditi o protetti che siano disertori delle truppe, bande o formazioni dei territori dell'altra Parte o rifugiati provenienti da detti territori.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma, in triplice esemplare, il 16 aprile 1938, in lingua italiana e inglese, ciascuna delle quali farà ugualmente fede.

CIANO.
Mostafa EL SADEK.
PERTH.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS REGARDING LAKE TSANA. ROME, APRIL 16TH, 1938.

SCAMBIO DI NOTE

TRA IL GOVERNO DI SUA MAESTÀ NEL REGNO UNITO E GOVERNI EGIZIANO E ITALIANO RELATIVO AL LAGO TANA. ROMA, 16 APRILE 1938.

I. LORD PERTH TO MOSTAFA EL SADEK BEY.

BRITISH EMBASSY.

YOUR EXCELLENCY,

ROME, *April 16th*, 1938.

I have the honour to inform Your Excellency that the following Declaration regarding Lake Tsana was signed to-day by the Italian Minister for Foreign Affairs and myself, as Annex 5¹ to the Protocol which Count Ciano and I have also signed to-day :

" The Italian Government confirm to the Government of the United Kingdom the assurance given by them to the Government of the United Kingdom on the 3rd April, 1936, and reiterated by the Italian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rome on the 31st December, 1936, to the effect that the Italian Government were fully conscious of their obligations towards the Government of the United Kingdom in the matter of Lake Tsana and had no intention whatever of overlooking or repudiating them. "

Further, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government for their part declare that they agree that the assurances given to them in the above Declaration concerning Lake Tsana shall apply equally to the Egyptian Government.

I avail, etc.

PERTH.

II. MOSTAFA EL SADEK BEY TO LORD PERTH.

LÉGATION DE S. M. LE ROI D'EGYPTE
A ROME.

YOUR EXCELLENCY,

April 16th, 1938.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

¹ See page 86 of this Volume.

¹ Voir page 98 de ce volume.

“ I have the honour to inform Your Excellency that the following Declaration regarding Lake Tsana was signed to-day by the Italian Minister for Foreign Affairs and myself, as Annex 5 to the Protocol which Count Ciano and I have also signed to-day :

“ The Italian Government confirm to the Government of the United Kingdom the assurance given by them to the Government of the United Kingdom on the 3rd April, 1936, and reiterated by the Italian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rome on the 31st December, 1936, to the effect that the Italian Government were fully conscious of their obligations towards the Government of the United Kingdom in the matter of Lake Tsana and had no intention whatever of overlooking or repudiating them. ”

“ Further, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government for their part declare that they agree that the assurances given to them in the above Declaration concerning Lake Tsana shall apply equally to the Egyptian Government. ”

I shall have pleasure in communicating this information to the Egyptian Government.

I avail, etc.

Mostafa EL SADEK.

III. COUNT CIANO TO MOSTAFA EL SADEK BEY.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROMA, 16 *aprile* 1938-XVI.

ROME, *April 16th*, 1938.

ECCELLENZA,

YOUR EXCELLENCY,

Ho l'onore d'informare l'Eccellenza Vostra che oggi è stata firmata dall'Ambasciatore di Sua Maestà Britannica a Roma e da me la seguente Dichiarazione relativa al Lago Tana, che costituisce l'Allegato 5 al Protocollo che Lord Perth ed io abbiamo pure firmato in data di oggi :

I have the honour to inform Your Excellency that the following Declaration regarding Lake Tsana was signed to-day by Lord Perth and myself as Annex 5 to the Protocol which Lord Perth and I have also signed to-day :

« Il Governo Italiano conferma al Governo del Regno Unito l'assicurazione da esso data al Governo del Regno Unito il 3 aprile 1936, e ripetuta dal Ministro Italiano degli Affari Esteri all'Ambasciatore di Sua Maestà Britannica a Roma il 31 dicembre 1936, nel senso che il Governo Italiano era pienamente consapevole delle sue obbligazioni verso il Governo del Regno Unito nella questione del Lago Tana e non aveva la benchè minima intenzione di ignorarle o ripudiarle. »

“ The Italian Government confirm to the Government of the United Kingdom the assurance given by them to the Government of the United Kingdom on the 3rd April, 1936, and reiterated by the Italian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rome on the 31st December, 1936, to the effect that the Italian Government were fully conscious of their obligations towards the Government of the United Kingdom in the matter of Lake Tsana and had no intention whatever of overlooking or repudiating them. ”

Ho inoltre l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo Italiano per parte sua

Further, I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government for

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

dichiara che esso è d'accordo che le assicurazioni date al Governo di Sua Maestà Britannica con la sopratrascritta Dichiarazione concernente il lago Tana si applicano ugualmente al Governo Egiziano.

Voglia gradire, etc.

CIANO.

their part declare that they agree that the assurances given to the Government of the United Kingdom in the above Declaration concerning Lake Tsana apply equally to the Egyptian Government.

I avail, etc.

CIANO.

IV. MOSTAFA EL SADEK BEY TO COUNT CIANO.

LÉGATION DE S. M. LE ROI D'EGYPTE
A ROME.

YOUR EXCELLENCY,

April 16th, 1938.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

" I have the honour to inform Your Excellency that the following Declaration regarding Lake Tsana was signed to-day by Lord Perth and myself as Annex 5 to the Protocol which Lord Perth and I have also signed to-day :

" The Italian Government confirm to the Government of the United Kingdom the assurance given by them to the Government of the United Kingdom on the 3rd April, 1936, and reiterated by the Italian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rome on the 31st December, 1936, to the effect that the Italian Government were fully conscious of their obligations towards the Government of the United Kingdom in the matter of Lake Tsana and had no intention whatever of overlooking or repudiating them."

" Further, I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government for their part declare that they agree that the assurances given to His Majesty's Government in the above Declaration concerning Lake Tsana apply equally to the Egyptian Government."

I shall have pleasure in communicating this information to the Egyptian Government.

I avail, etc.

Mostafa EL SADEK.

EXCHANGE OF NOTES

SCAMBIO DI NOTE

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS REGARDING THE SUEZ CANAL. ROME, APRIL 16TH, 1938.

TRA IL GOVERNO DI SUA MAESTA NEL REGNO UNITO E I GOVERNI EGIZIANO E ITALIANO RELATIVO AL CANAL DI SUEZ. ROMA, 16 APRIL 1938.

I. LORD PERTH TO MOSTAFA EL SADEK BEY.

BRITISH EMBASSY.

YOUR EXCELLENCY,

Rome, April 16th, 1938.

I have the honour to inform Your Excellency that the following Declaration regarding the Suez Canal was signed to-day by the Italian Minister for Foreign Affairs and myself as Annex 8¹ to the Protocol which we have also signed to-day :

" The Government of the United Kingdom and the Italian Government hereby reaffirm their intention always to respect and abide by the provisions of the Convention²

¹ See page 88 of this Volume.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 79, page 18.

¹ Voir page 99 de ce volume.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, page 557.

signed at Constantinople on the 29th October, 1888, which guarantees at all times and for all Powers the free use of the Suez Canal."

I have the honour to communicate the above Declaration to Your Excellency as the Representative of the territorial Power concerned.

I avail, etc.

PERTH.

II. MOSTAFA EL SADEK BEY TO LORD PERTH.

LÉGATION DE S. M. LE ROI D'EGYPTE
A ROME.

YOUR EXCELLENCY,

April 16th, 1938.

I have the honour to acknowledge the receipt of the Note of to-day's date in which Your Excellency informed me of the Declaration regarding the Suez Canal signed to-day by Your Excellency and the Italian Minister for Foreign Affairs as Annex 8 to the Protocol which Your Excellency and Count Ciano have also signed to-day.

I have the honour to inform Your Excellency that the Egyptian Government, as the territorial Power concerned, take note of the intention of the Government of the United Kingdom and the Italian Government and associate themselves therewith.

I avail, etc.

Mostafa EL SADEK.

III. COUNT CIANO TO MOSTAFA EL SADEK BEY.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROMA, 16 *aprile* 1938-XVI.

ROME, *April 16th, 1938.*

ECCELLENZA,

YOUR EXCELLENCY,

Ho l'onore d'informare l'Eccellenza Vostra che oggi è stata firmata dall'Ambasciatore di Sua Maestà Britannica a Roma e da me la seguente Dichiarazione relativa al Canale di Suez che costituisce l'Allegato 8 al Protocollo che Lord Perth ed io abbiamo pure firmato in data di oggi :

I have the honour to inform Your Excellency that the following Declaration regarding the Suez Canal was signed to-day by Lord Perth and myself as Annex 8 to the Protocol which Lord Perth and I have also signed to-day :

« Il Governo Italiano ed il Governo del Regno Unito riaffermano con la presente il loro proposito di sempre rispettare e uniformarsi alle disposizioni della Convenzione firmata a Costantinopoli il 29 ottobre 1888, che garantisce in tutti i tempi e per tutte le Potenze il libero uso del Canale di Suez. »

“ The Italian Government and the Government of the United Kingdom hereby reaffirm their intention always to respect and abide by the provisions of the Convention signed at Constantinople on the 29th October, 1888, which guarantees at all times and for all Powers the free use of the Suez Canal. ”

Ho l'onore di comunicare la Dichiarazione soprascritta all'Eccellenza Vostra quale Rappresentante della Potenza territoriale interessata.

I have the honour to communicate the above Declaration to Your Excellency as the Representative of the territorial Power concerned.

Voglia gradire, etc.

CIANO.

I avail, etc.

CIANO.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

IV. MOSTAFA EL SADEK BEY TO COUNT CIANO.

LÉGATION DE S. M. LE ROI D'EGYPTE
A ROME.

YOUR EXCELLENCY,

April 16th, 1938.

I have the honour to acknowledge the receipt of Note of to-day's date in which Your Excellency informed me of the Declaration regarding the Suez Canal signed to-day by Your Excellency and His Majesty's Ambassador at Rome as Annex 8 to the Protocol which you and Lord Perth have also signed to-day.

I have the honour to inform Your Excellency that the Egyptian Government, as the territorial Power concerned, take note of the intention of the Italian Government and the Government of the United Kingdom and associate themselves therewith.

I avail, etc.

Mostafa EL SADEK.

EXCHANGES OF NOTES

SCAMBIO DI NOTE

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS REGARDING THE COMING INTO FORCE OF THE PRECEDING NOTES. ROME, NOVEMBER 16TH, 1938.

TRA IL GOVERNO DI SUA MAESTA NEL REGNO UNITO E I GOVERNI EGIZIANO E ITALIANO RELATIVO ALL'ENTRATA IN VIGORE DELLE NOTE PRECEDENTI. ROMA, 16 NOVEMBRE 1938.

I. LORD PERTH TO M. MOHAMED HOSNY OMAR.

BRITISH EMBASSY.

SIR,

ROME, *November 16th, 1938.*

With reference to the Notes relating to Lake Tsana and to the Suez Canal which I addressed to Mostafa El Sadek Bey on the 16th April and of which His Excellency acknowledged the receipt on the same date, I have the honour to inform you that the Italian Minister for Foreign Affairs and I have to-day signed a Declaration by which the Declarations referred to in the above-mentioned Notes have taken effect.

I avail, etc.

PERTH.

II. M. MOHAMED HOSNY OMAR TO LORD PERTH.

LÉGATION DE S. M. LE ROI D'EGYPTE
A ROME.

YOUR EXCELLENCY,

November 16th, 1938.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

" With reference to the Notes relating to Lake Tsana and to the Suez Canal which I addressed to Mostafa El Sadek Bey on the 16th April and of which His Excellency acknowledged the receipt on the same date, I have the honour to inform you that the Italian Minister for Foreign Affairs and I have to-day signed a Declaration by which the Declarations referred to in the above-mentioned Notes have taken effect. "

I shall have pleasure in communicating this information to the Egyptian Government.

I avail, etc.

M. HOSNY OMAR.

III. COUNT CIANO TO M. MOHAMED HOSNY OMAR.

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI.

SIGNOR INCARICATO D'AFFARI,

ROMA, 16 novembre 1938-XVII.

Con riferimento alle Note relative al Lago Tana e al Canale di Suez, che ho inviato a Mostafà El Sadek Bey il 16 aprile e delle quali Sua Eccellenza ha accusato ricevuta alla stessa data, ho l'onore di informarVi che l'Ambasciatore Britannico a Roma ed io abbiamo oggi firmato una Dichiarazione con la quale le Dichiarazioni citate nelle Note sopramenzionate sono entrate in vigore.

Gradisca, etc.

CIANO.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

M. LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

ROME, November 16th, 1938.

(As in No. IV.)

Accept, etc.

CIANO.

IV. M. MOHAMED HOSNY OMAR TO COUNT CIANO.

LÉGATION DE S. M. LE ROI D'EGYPTE A ROME.

YOUR EXCELLENCY,

November 16th, 1938.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

“ With reference to the Notes relating to Lake Tsana and to the Suez Canal which I addressed to Mostafa El Sadek Bey on the 16th April and of which his Excellency acknowledged the receipt on the same date, I have the honour to inform you that His Majesty's Ambassador at Rome and I have to-day signed a Declaration by which the Declarations referred to in the above-mentioned Notes have taken effect. ”

I shall have pleasure in communicating this information to the Egyptian Government.

I avail, etc.

M. HOSNY OMAR.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.